

A black and white close-up portrait of Sara Fulgoni, a mezzo-soprano, looking directly at the camera with a slight smile. Her dark hair is pulled back, and she is wearing a dark, textured garment. The background is a plain, light color.

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO  
OONNIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM  
NNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SS

VALLADOLID

ABONO OSCYL 6

JUEVES 18 Y SÁBADO 20

DE DICIEMBRE DE 2014

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL

MIGUEL DELIBES

**JOSEP  
PONS**

DIRECTOR

**SARA  
FULGONI**

MEZZOSOPRANO

**ROBERT  
BORK**

BARÍTONO

## **LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES**

Sara Fulgoni y Robert Bork actúan por primera vez junto a la OSCyL

Josep Pons ha dirigido a la OSCyL en las temporadas 2000/01, 2001/02, 2002/03, 2003/04, 2006/07, 2008/09, 2010/11, 2012/13 y 2013/14

**Editado por** Junta de Castilla y León · Consejería de Cultura y Turismo  
**CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604  
[www.auditoriomigueldelibes.com](http://www.auditoriomigueldelibes.com)  
[www.facebook.com/auditoriomigueldelibes](http://www.facebook.com/auditoriomigueldelibes)  
[www.twitter.com/AMDValladolid](http://www.twitter.com/AMDValladolid)

### **EDITA**

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo  
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León  
© De los textos: sus autores

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)  
La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de la Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen, son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Gráficas Angelma  
D.L.: VA 724-2014

**Valladolid, España 2014**

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRQO  
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM  
NNIIICCCAAA**CASTILAYLEÓN**SS

**JOSEP PONS**

DIRECTOR

—

**SARA FULGONI**

MEZZOSOPRANO

—

**ROBERT BORK**

BARÍTONO

**VALLADOLID**

ABONO OSCYL 6

—

JUEVES 18 Y SÁBADO 20 DE DICIEMBRE DE 2014

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

BÉLA BARTÓK (1881–1945)

*El castillo del duque Barba Azul\**

(Ópera en un acto – Libreto de Béla Balázs)

*“Megérkeztünk” – “Hemos llegado” (Barba Azul)*

*“Éz a Kékszakállú vára!” – “¡Así que este es el castillo de Barba Azul!” (Judit)*

*“Nagy csukott ajtókat látok” – “Veo siete grandes puertas” (Judit)*

Primera puerta: *“Jaj!” – “¡Oh!” (Judit)*

Segunda puerta: *“Mit látsz?” – “¿Qué es lo que ves?” (Barba Azul)*

Tercera puerta: *“Oh, be sok kincs!” – “¡Oh, cuántos tesoros!” (Judit)*

Cuarta puerta: *“Oh, virágok!” – “Oh, flores” (Judit)*

Quinta puerta: *“Nézd hogy derül már a váram” – “Mira cómo mi castillo resplandece de luz” (Barba Azul)*

Sexta puerta: *“Csendes fehér tavat látok” –*

*“Veo un lago de agua silenciosa y muerta” (Judit)*

*“Az utolsót nem nyitom ki – “No quiero que se abra la última puerta” (Barba Azul)*

*“Tudom, tudom, Kékszakállú” – “Ahora ya sé, sí, lo sé, Barba Azul” (Judit)*

*“Lásd a régi asszonyokat” – “Vas a ver a mis esposas anteriores” (Barba Azul)*

\* Primera vez por esta orquesta

*Barbebleu* es una creación literaria de Charles Perrault (1628-1703), quien incluyó a este personaje en su antología *Historias y cuentos del tiempo pasado* (1697). El argumento es bien conocido: en el rico palacio de un noble de barba azulada existe un cuarto cerrado a cal y canto. Barba Azul confía a Ana, su nueva esposa, las llaves del palacio con la terminante prohibición de entrar en el cuarto secreto. Durante una ausencia de su esposo, Ana cede a la curiosidad, entra en el cuarto y descubre las tumbas de las anteriores esposas de Barba Azul, asesinadas por este. Asustada, Ana deja caer, sobre un charco de sangre, la llave, que queda manchada de forma indeleble proporcionando una prueba irrefutable de la desobediencia que Barba Azul intenta castigar acuchillando a Ana quien, finalmente, es rescatada por sus hermanos. A partir de este cuento de Perrault se construyeron numerosas variantes entre las que destacan las de Ludwig Tieck (1773-1853) en 1797, los hermanos Grimm en 1812, Ludwig Bechstein en 1845, Maurice Maeterlinck (1862-1949) en 1902, y las versiones subversivas de los surrealistas, que llegan hasta 1977.

La versión de Perrault, en la cual el único elemento mágico es la mancha de sangre, fue asimismo la fuente de los libretos de numerosas óperas y operetas sobre Barba Azul compuestas durante las épocas revolucionaria, napoleónica y Segundo Imperio. El mito de la mujer de Lot, convertida en estatua de sal como castigo a su curiosidad, era sin duda del agrado de la sociedad europea del siglo XIX, tan propensa a encorsetar a la mujer tanto en el vestido como en la vida cotidiana bajo el pretexto de la “natural debilidad” del sexo femenino. Los enormes cambios demográficos, económicos y sociales de la Belle Époque propiciaron que las “débiles mujeres” tuviesen tímidas oportunidades de desempeñar papeles hasta entonces reservados a los hombres —por ejemplo, tocar instrumentos “masculinos” como el violín o la flauta, pero también ser compositoras profesionales como Cécile Chamina-

de—, lo que alimentó el mito de Lilith, la mujer fatal, tan característico de la cultura del cambio de siglo, omnipresente desde las artes decorativas hasta las obras maestras la ópera como *Carmen* (1875) y del teatro como *Casa de muñecas* (1879) de Ibsen o, desde luego, *Ariadna y Barba Azul* de Maeterlinck.

El “drama fabuloso” en tres actos *Ariadna et Barbebleu* fue estrenado en su formato original de teatro en prosa en 1902. En el drama de Maeterlinck, Barba Azul toma como sexta esposa a Ariadna, una joven cuya inteligencia y hermosura seduce a los siervos de Barba Azul, dispuestos a rebelarse contra su señor para evitar que asesine a Ariadna. Esta consigue ganarse la confianza de Barba Azul y las deseadas llaves de los siete cuartos secretos. Las seis primeras estancias resultan contener maravillosos tesoros pero la curiosidad de Ariadna no se satisface con piedras preciosas y no cesa hasta abrir la prohibida séptima estancia, un lugar oscuro donde moran las cinco primeras esposas de Barba Azul a las que Ariadna libera haciendo irrumpir la luz. Indignados por la crueldad de Barba Azul, los campesinos irrumpen en el palacio armados con sus enseres de labranza, Ariadna consigue apaciguar a los siervos pero no a Barba Azul que sale a combatir a los rebeldes, quienes lo hieren y aprisionan poniéndolo a disposición de las seis mujeres. Éstas curan sus heridas y Ariadna lo desata pero cuando Barba Azul intenta abrazarla, ella lo rechaza y abandona el palacio mientras las cinco mujeres cierran definitivamente las puertas y se enclaustran con Barba Azul.

El éxito de *Ariadna et Barbebleu* se debe a la versión musical de Paul Dukas, estrenada en 1907. En esta ópera, que utiliza como libreto el texto en prosa de Maeterlinck, Dukas despliega sus deslumbrantes habilidades de orquestador y su ilimitada fantasía. Si alguna partitura puede ser calificada como “impresionista” —cosa que, personalmente, dudo—, sería la de esta ópera, en la que no parecería forzado establecer paralelismos con los procedimientos de los últimos cuadros de Monet. La vitalidad rítmica, la textura armónica y el color instrumental crean un paisaje sonoro tan fascinante que, por momentos, tiende a dejar en

segundo plano la vocalidad. Prescinde de ella la famosa escena instrumental de apertura de las seis estancias maravillosas, obviamente relacionada con la manera en la que Béla Bartók (Nagyszentmiklós, 25 de marzo de 1881; Nueva York, 26 de septiembre de 1945) resolvió los pasajes correspondientes de su única ópera, *A kékszakállú herceg vára* [El castillo del duque Barba Azul] Op. II, Sz 148 (Ópera Real de Budapest: 24 de mayo de 1918) sobre libreto de Béla Balázs (1884-1949).

#### “A KÉKESZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA”: UNA HISTORIA INTERIOR

Tras un prólogo hablado en el cual un trovador se pregunta por el significado de las viejas canciones, se nos cuenta la historia de Judith, una joven recién casada con Barba Azul de quien le atrae su atormentada biografía. Ya en el lúgubre castillo, Judith descubre las “siete puertas negras y silenciosas” tras las que espera encontrar respuesta a los secretos de su marido y consuelo a su angustia. Al igual que Dukas, Bartók utiliza la orquesta como una alegoría de los contenidos de cada estancia. La primera puerta da acceso a la cámara de tortura, donde el motivo característico son los trinos, que pasan del violín a la flauta y la viola, simbolizando el miedo de Judith ante la sangre y el temblor de los cimientos del castillo cuando Judith decide pasar a la segunda estancia, la sala de armas, también ensangrentada. La tercera puerta lleva a la sala del tesoro, caracterizada por el sonido de los metales; Judith selecciona algunos objetos, pero mientras suena la escala en semitonos descendentes en las arpas y la celesta, descubre que también ellos están llenos de sangre. La cuarta puerta, el jardín, se abre con un glissando de arpa que introduce un ambiente exótico que dura hasta que Judith descubre que también las flores y plantas se riegan con sangre. La quinta puerta, la luminosa sala de audiencias, tratada como punto central de la ópera, se caracteriza por los acordes solemnes y poderosos de toda la orquesta: Barba Azul declara su amor a Judith y le pide que renuncie a seguir abriendo más puertas, pero la muchacha exige conocer los secretos y, atravesando la sexta puerta, pasa al lago de las lágrimas caracterizado por un arpeggio en

la menor –flauta, clarinete, arpa, chelo y contrabajo– donde la ambivalencia de sentimientos tiene su reflejo en el uso ambivalente de las notas Sol y Sol sostenido simultáneamente. La luz de la luna ilumina el tránsito de la séptima puerta: en la última estancia habitan los espíritus de las tres anteriores esposas de Barba Azul –Mañana, Mediodía y Tarde– que permanecen en el recuerdo de su atormentado viudo. La puerta se cierra, vuelve la oscuridad, y Barba Azul queda solo con el recuerdo de Judith, convertida ahora en la reina de sus noches.

“A KÉKESZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA”: UNA HISTORIA EXTERIOR

Bálazs afirmó que *El castillo de Barba Azul* es una “balada de la vida interior” y Bartók que compuso su ópera siguiendo los modelos de la canción campesina húngara. Ambos comentarios han bastado para etiquetarla como “ópera nacionalista”, lo que casa mal con la escasa simpatía que siempre demostró hacia *El castillo de Barba Azul* y, en general hacia la música de Bartók, el agresivo nacionalismo magyar, germen del nazismo húngaro que empujó a Bartók al exilio. El motivo de este rechazo es que la música campesina que tanto amaba y tan bien conocía Bartók era la música de las minorías eslovaca y rumana, despreciadas por la mayoría magyar que apoyaba a los partidos nacionalistas. El propio Bartók nos ha descrito de la manera más clara y concisa la historia de su única ópera, en declaraciones al diario *Magyar Színpad* publicadas días después del estreno:

“Compuse la música para la obra fantástica *El castillo del duque Barba Azul* entre marzo y septiembre de 1911. Era al mismo tiempo mi primera obra escénica y mi primera obra vocal. En ese momento no existían las condiciones para su estreno, así que le enseñé la obra al [director del Teatro Estatal (1913-18)] conde Miklós Bánffy [1873-1950] y al director de orquesta Egisto Tango [1873-1951] sólo tras la interpretación de *El príncipe de madera* [Real Ópera de Budapest: 12 de mayo de 1917]. Le estoy muy agradecido a ambos porque no se ahorraron ni problemas ni dolores para producir una representación de primera categoría. Olga

Hasselbeck y Oszkár Kálman [1887–1971] cantaron sus partes tan perfectamente que toda la representación colmó ampliamente mis esperanzas.”

#### SÍMBOLOS Y REALIDADES EN “A KÉKESZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA”

Carl Leafstedt, en un magnífico artículo de 1995, *Bluebeard as Theater*, estudió exhaustivamente la influencia de *Ariadna et Barbebleu* de Maeterlinck y de un drama homónimo de Friedrich Hebbel, así como del teatro de Ibsen, sobre el libreto *El castillo del duque Barba Azul* de Béla Balázs. El propio Leafstedt describe así la perspectiva del compositor: en 1911 Bartók “estaba empezando a cristalizar su reputación como uno de los líderes de la nueva generación de compositores húngaros. Con esta ópera Bartók participó en un concurso de ópera nacional celebrado en Budapest a comienzos de 1912. Si *Barba Azul* hubiera conseguido el deseado objetivo de ganar esta competición, la carrera de Bartók durante los siguientes años se habría desarrollado sin duda alguna de una forma bien distinta. En vez de eso, la ópera no ganó, y la imagen pública de Bartók como compositor, tan tenuemente establecida todavía, decayó hasta convertirse en indiferencia y hostilidad. Durante los cuatro años siguientes compuso poco. Pero a pesar de su falta de éxito inicial, *Barba Azul* significó un gran logro musical para el joven compositor. Desde su estreno en mayo de 1918 *El castillo de Barba Azul* se ha visto como la obra maestra de un cierto período de la carrera de Bartók, el que va de 1908 a 1911, cuando Bartók empezó a consolidar la multitud de influencias que había absorbido en su juventud [...] hasta alcanzar por primera vez un estilo original y realmente personal. [...] En *Barba Azul* el estilo de Bartók alcanza un nivel nuevo: las influencias de Strauss, Debussy y Liszt, cada una de las cuales habían significado en su momento un modelo musical para el joven Bartók, empiezan a desaparecer de la superficie de la música. En su lugar desarrolla un lenguaje

musical original, cada vez más complejo, que une el vocabulario de la 'tradición musical occidental' de las primeras vanguardias con las cualidades melódicas, armónicas y rítmicas de la música tradicional húngara.”.

“Aunque sabemos mucho sobre los tipos de música que interesaban a Bartók en los años anteriores a *Barba Azul*, sabemos relativamente poco acerca de los factores que contribuyeron al inusual estilo dramático que Béla Bálazs adoptó en su obra teatral *Barba Azul*. La obra oscura, evocadora, que escribió Bálazs basándose en el famoso personaje popular de Barba Azul comparte con la música de Bartók ese atributo fundamental de parecer oriental y occidental al mismo tiempo”. Leafstedt destaca que los versos octosilábicos y el estilo general dialogado proceden claramente de la tradición de las baladas de los Székely, en el extremo oriental de Transilvania. Pero al mismo tiempo hay una gran relación con la tradición dramática, especialmente francesa y alemana, del teatro europeo de comienzos del siglo XX.

A continuación Leafstedt nos advierte que los musicólogos “a menudo se limitan a repetir, sin cuestionársela, la visión general sobre las bases estéticas del drama: esta es la obra de un joven escritor húngaro que bebe profundamente en la fuente del simbolismo francés en su intento de crear un estilo dramático moderno y auténticamente húngaro. Esta imagen de la obra aparece abundantemente a lo largo de los libros dedicados a la figura de Bartók. Pero si consideramos *El castillo de Barba Azul* como una obra teatral autosuficiente y no como un libreto necesitado de expresión musical, comienzan a aparecer nuevas conexiones con el mundo de la literatura, algunas de gran importancia.”

Otros escritos publicados por Bálazs en la misma época de *Barba Azul* revelan que la disposición intelectual del joven dramaturgo húngaro estaba condicionada en buena medida por una profunda atracción hacia el drama romántico alemán, y de una forma más inmediata, y pasajera, por la influencia del simbolismo francés. Es evidente que toda la obra se basa en imágenes estáticas con una gran carga evocativa, pero no

siempre fáciles de explicar racionalmente: “el símbolo más llamativo es el propio castillo, con sus siete grandes puertas prohibidas, cada una de las cuales se abre para revelar otro aspecto de la vida y la identidad de *Barba Azul*. Luces de colores emanan de cada una de esas puertas. La luz roja sale a raudales de la cámara de tortura, la luz dorada de la sala del tesoro, la verde azulada del jardín. A medida que Judith avanza por el interior del lúgubre domicilio de Barba Azul, trayendo la luz a sus oscuros pasillos, se hace cada vez más evidente que las puertas del castillo y lo que contienen posee un significado simbólico que va más allá de lo que las apariencias exteriores podrían sugerir, y que la secuencia de puertas que se abren nos va llevando gradualmente a otro nivel de significado. La entrada de Judith en el castillo, nos vamos dando cuenta, también representa el despliegue del alma de Barba Azul ante los amorosos pero firmes avances de su nueva esposa. De esta forma, las puertas se convierten en ventanas hacia su alma, y el castillo, en el hombre mismo”.

---

© Xoán M. Carreira

---

BÉLA BARTÓK  
(1881–1945)

EL CASTILLO DEL DUQUE BARBA AZUL

---

PERSONAJES

BARBAZUL  
NOBLE HÚNGARO

JUDITH  
CUARTA ESPOSA DE BARBAZUL

REGÖS PROLÖGUSA

Haj regö rejttem  
hová, hová rejtsem...  
Hol, volt, hol nem:  
kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyásokok?  
Im szólal az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk,  
pillás függőnye fent:  
Hol a szinpad:  
kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyásokok?  
Keserves és boldog  
nevezetes dolgok,  
az világ kint haddal tele,  
de nem abba halunk bele,  
urak, asszonyásokok.  
Nézzük egymást, nezzük,  
regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk  
és esodálkozunk,  
urak, asszonyásokok.  
Zene szól, a láng ég.  
Kezdődjön a játék.  
Szemem pillás függőnye fent.  
Tapsoljatok majd, ha lement,  
urak, asszonyásokok.  
Régi vár, régi már  
az mese ki róla jár.  
Tik is hallgassátok.

PRÓLOGO

Oh, historia antigua,  
cómo, cómo la esconderé...  
La historia es antigua,  
pero ¿ocurrió?, ¿no ocurrió?  
¿Pasó fuera, dentro?  
¿cual será su significado?  
Escuchad ahora el relato.  
Mirad, como yo os miro.  
Ábranse los párpados  
de nuestros ojos:  
¿dónde está la escena,  
fuera o dentro,  
señoras y señores?  
Son viejas historias  
amargas y felices:  
fuera, cada uno vive su mundo  
pero no por eso,  
la muerte está menos cerca.  
Nos miramos,  
contamos la historia,  
¿quién sabe de dónde viene?  
Oigámosla,  
aunque nos llene de pavor,  
señoras y señores.  
Suena la música, la llama prende,  
la representación va a empezar.  
Ábranse los ojos.  
Aplaudid cuando se cierren,  
señoras y señores  
Antiguo es el castillo,  
también es antigua la leyenda.  
Oídla en silencio.

---

Amplio salón de planta circular, de un castillo gótico. A la izquierda, unas escaleras de piedra conducen a una pequeña cancela de hierro. A la derecha, siete enormes puertas; cinco de ellas al fondo de la escena frente al público, las dos últimas, en un lateral. No hay ventanas, ni mobiliario, ni decoración. El salón está oscuro como si fuera una cueva excavada en el corazón de una roca. Con las últimas notas del prólogo se ilumina la pequeña cancela de hierro al final de la escalera y, recortándose tras la misma, sobre una luz de un blanco deslumbrante aparecen las siluetas de Judith y Barbazul.

KÉKSZAKÁLLÚ

Megérkeztünk.

Íme lássad:

Ez a Kékszakállú vára.

Nem tündököl,

mint atyádé.

Judit, jöss-e még utánam?

JUDIT

Megyek, megyek

Kékszakállú.

KÉKSZAKÁLLÚ

Nem hallod a vészharangot?

Anyád gyászba öltözködött,

atyád éles

kardot szíjjaz,

testvérbátyád

lovat nyergel.

Judit, jössz-e még utánam?

JUDIT

Megyek, megyek

Kékszakállú.

KÉKSZAKÁLLÚ

Megállsz Judit?

Mennél vissza?

JUDIT

Nem. A szoknyám akadt

esak fel,

felakadt szép selyem szoknyám.

BARBAZUL

Ya estamos aquí.

Al fin puedes contemplar

el castillo de Barbazul.

No es risueño,

como la casa de vuestro padre.

¿Vienes ya, Judith?

JUDITH

Ya voy, ya voy,

mi muy amado Barbazul.

BARBAZUL

¿Oyes el sonar de las campanas?

Vuestra madre se quedó muy triste,

vuestro padre

quiso defenderos contra mí,

vuestro hermano

intentó perseguirnos.

Judith, responde, ¿vienes ya?

JUDITH

Ya voy, ya voy,

mi muy amado Barbazul.

BARBAZUL

Mi muy amada Judith,

¿tienes miedo?

JUDITH

No, el vuelo de mi falda

se había enredado,

los volantes se engancharon...

KÉKSZAKÁLLÚ

Nyitva  
van még fent  
az ajtó.

JUDIT

Kékszakállú!  
Elhagytam az apám, anyám,  
elhagytam szép testvérbátyám,  
elhagytam a völegényem,  
hogy váradba eljöhessek  
Kékszakállú!  
Ha kiüznél,  
küszöbödneI megállanék,  
küszöbödre lefeküdnék.

KÉKSZAKÁLLÚ

Most csukódjon  
be az ajtó.

BARBAZUL

Mirad,  
el camino hacia la puerta  
sigue abierto.

JUDITH

¡Queridísimo Barbazul!  
Mi padre y mi madre,  
mis hermanas y hermanos,  
a todos dejé llorando,  
por venir aquí.  
¡Barbazul, amor mío!  
No me rechaces,  
aunque me abandones nunca te dejaré.  
Prefiero morir en este frío umbral.

BARBAZUL

Ciérrese esa puerta,  
córrese el cerrojo.

---

Se abre la pequeña cancela de la escalera, volviendo a cerrarse tras el paso de Judith y Barbazul. El salón se ilumina permitiendo ver las dos figuras y las enormes siete puertas negras.

JUDIT

Ez a Kékszakállú vára!  
Nincsen ablak?  
Nincsen erkély?

KÉKSZAKÁLLÚ

Nincsen.

JUDIT

Hiába is süt kint a nap?

KÉKSZAKÁLLÚ

Hiába.

JUDIT

Hideg marad?  
Sötét marad?

KÉKSZAKÁLLÚ

Hideg Sötét.

JUDITH

¿Es este el castillo de Barbazul?  
¿No hay ventanas?  
¿Nunca entra aquí la luz del día?

BARBAZUL

Nunca.

JUDITH

¿Nunca llega el sol?

BARBAZUL

Nunca.

JUDITH

¿Siempre está frío,  
oscuro y tenebroso?

BARBAZUL

Siempre, siempre.

JUDIT

Ki ezt látná, jaj, nem szólna.  
Suttogó, hir elhalkulna.

KÉKSZAKÁLLÚ

Hirt hallottál?

JUDIT

Milyen sötét a te várad!  
Vizes a fal!  
Kékszakállú!  
Milyen viz hull a kezemre?  
Sir a várad!  
Sir a várad!

KÉKSZAKÁLLÚ

Ugye, Judit,  
jobb volna most  
Völegényed kastélyában:  
Fehér falon fut a rózsza,  
cseréptetön táncol a nap.

JUDIT

Ne bánts ne bánts Kékszakállú!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell... Nem kell...  
Nem kell...  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét...  
Szegény,  
szegény Kékszakállú!

KÉKSZAKÁLLÚ

Miért jöttél hozzám,  
Judit?

JUDIT

Nedves falát felszárítom,  
ajakammal szárítom fél!  
Hideg követ melegítem,  
a testemmel melegítem.  
Ugye szabad, ugye szabad,

JUDITH

Todo enmudece al llegar aquí.  
Todo rumor se torna silencio.

BARBAZUL

Ya lo has visto.

JUDITH

Todo queda inmóvil y sombrío.  
Transpiran las paredes.  
Dime, Barbazul,  
¿por qué mis dedos se humedecen?  
Muros y vigas...  
todo es aquí llanto.

BARBAZUL

Judith, Judith,  
¿no era acaso todo más alegre  
en el castillo de tu padre,  
con rosas en las ventanas,  
con la luz del sol en los salones?

JUDITH

¡Nunca, nunca, amadísimo Barbazul!  
No, volveré a desear la luz del día.  
Las rosas, la claridad del sol,  
nada, nada,  
nada..  
El crepúsculo todo lo oculta.  
Apenas consigo ver en tu castillo.  
Todo es oscuridad.  
Oh, triste Barbazul,  
triste y desdichado.

BARBAZUL

Dime, ¿por qué has venido  
hasta aquí Judith?

JUDITH

Secaré estas sollozantes piedras,  
con mis propias manos las enjugaré.  
Calentaré este frío mármol,  
lo calentaré con mi cuerpo palpitante.  
Déjame, amado Barbazul,

Kékszakállú!  
Nem lesz sötét a te várad,  
megnyitjuk a falat ketten,  
szél bejárjon, nap besüssön,  
nap besüssön.  
Tündököljön a te várad!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Nem tündököl az én váram.

JUDIT  
Gyere vezess Kékszakállú,  
mindenhová vezess engem.  
Nagy csukott ajtókat látok,  
hét fekete csukott ajtót!  
Miért vannak az ajtók csukva?

KÉKSZAKÁLLÚ  
Hogy ne lásson bele senki.

JUDIT  
Nyisd ki, nyisd ki!  
Nekem nyisd ki!  
Minden ajtó legyen nyitva!  
Szél bejárjon, nap besüssön!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Emlékezz rá, milyen hír jár.

JUDIT  
A te várad derüljön fel,  
A te várad derüljön fel!  
Szegény, sötét, hideg várad!  
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!

déjame intentar lo.  
Llenaré de luz tu castillo,  
tú y yo derribaremos estas murallas.  
El viento silbará, entrará la luz,  
sí entrará la luz.  
Tu casa brillará como el oro.

BARBAZUL  
Mi castillo nunca brillará.

JUDITH  
Voy a seguir mi camino, Barbazul.  
Muéstrame ahora tu castillo.  
Veo siete grandes puertas  
cerradas con trabas y cerrojos.  
¿Por qué están cerradas esas puertas?

BARBAZUL  
Nadie ha de ver lo que hay tras ellas.

JUDITH  
¡Ábrelas, ábrelas! ¡De par en par!  
¡Voy a romper las cerraduras!  
¡Las barrerá el viento,  
entrará la luz!

BARBAZUL  
No olvides las habladurías sobre mi.

JUDITH  
La luz, el aire alegrarán tu castillo.  
La alegre claridad, la suave brisa  
animarán tu triste morada.  
¡Abre, abre, abre!

---

Judith golpea la primera puerta; al golpe responde un gemido cavernoso como si el viento de la noche susurrara por tortuosos laberintos.

JUDIT  
Jaj!  
Jaj! Mi volt ez?  
Mi sóhajtott?  
Ki sóhajtott?

JUDITH  
¡Ah!  
¿Qué ha sido eso?  
¿Quién ha suspirado?  
¿Quién ha gemido?

Kékszakállú!  
A te várad! A te várad!  
A te várad!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Félsz-e?

JUDIT  
Oh, a várad felsóhajtott!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Félsz?

JUDIT  
Oh, a várad felsóhajtott!  
Gyere nyissuk,  
velem gyere.  
Én akarom kinyitni, én!  
Szépen, halkán fogom nyitni,  
Halkán, puhán, halkán!  
Kékszakállú,  
add a kulcsot,  
Add a kulcsot, mert szeretlek!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Áldott a te kezed,  
Judit.

JUDIT  
Köszönöm, köszönöm!  
É akarom kinyitni, én.

¡Responde, Barbazul!  
¡Lúgubre morada, triste castillo,  
casa de angustia!

BARBAZUL  
¿Tienes miedo?

JUDITH  
He escuchado la queja de tu castillo.

BARBAZUL  
¿La oíste?

JUDITH  
Sí, oí un suspiro de angustia.  
Vamos a abrir, los dos juntos.  
¿O seré yo quien abra sola?  
Lo haré con sumo cuidado,  
suavemente, suavemente,  
con cuidado.  
¡Oh, mi Barbazul,  
entrégame las llaves!  
¡Dámelas, por el amor que te tengo!

BARBAZUL  
Benditas sean tus suaves manos,  
Judith.

JUDITH  
¡Gracias, gracias!  
Barbazul, permíteme abrir ahora.

---

Al abrir, el eco repite el gemido en un susurro.

JUDIT  
Jaj!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Mit látsz? Mit látsz?

JUDIT  
Láncok, kések, szöges karók,  
izzó nyársak...

JUDITH  
¡Ah!

BARBAZUL  
¿Qué has visto? ¿Qué has visto?

JUDITH  
¡Cadenas, puñales, potros de tortura,  
tenazas; hierros de marcar!

KÉKSZAKÁLLÚ

Ez a kinzókamra, Judit.

JUDIT

Szörnyü a te kinzókamrád,  
Kékszakállú!  
Szörnyü, szörnyü!

KÉKSZAKÁLLÚ

Félsz-e?

JUDIT

A te várad fala véres!  
A te várad vérzik!  
Véres...  
vérzik.

KÉKSZAKÁLLÚ

Félsz-e?

JUDIT

Nem! Nem félek.  
Nézd, derül már.  
Ugye derül? Nézd ezt a fényt.  
Látod?  
Szép fénypatak.

KÉKSZAKÁLLÚ

Piros patak,  
véres patak!

JUDIT

Nézd csak,  
nézd csak!  
Hogy dereng már!  
Nézd csak, nézd csak!  
Minden ajtók ki kell nyitni!  
Szél bejárjon, nap besüssön,  
Minden ajtók ki kell nyitni!

KÉKSZAKÁLLÚ

Nem tudod mi  
van mögöttük.

BARBAZUL

Judith, es mi cámara de torturas.

JUDITH

¡Qué espantosa  
es tu cámara de torturas,  
amado Barbazul! ¡Pavorosa!

BARBAZUL

¿Tienes miedo?

JUDITH

¡Mira las paredes de tu castillo  
manchadas de sangre!  
¡Mira, las paredes sangran...,  
sangran..., sangran...!

BARBAZUL

¿Tienes miedo?

JUDITH

¡No! ¡No tengo miedo!  
¡Mira, amanece!  
¡Un amanecer carmesí!  
¡He aquí la luz!  
¡Mira qué hermoso resplandor!

BARBAZUL

¡Río carmesí,  
aguas manchadas de sangre!

JUDITH

Puedes maravillarte  
ante este amanecer,  
ante esta claridad paradisíaca.  
Tenemos que abrir todas las puertas.  
Y por ellas pasará el aire saludable.  
¡Todas las puertas han de estar  
abiertas, abiertas!

BARBAZUL

Ignoras, Judith,  
lo que hay al otro lado.

JUDIT  
Add ide a többi kulcsot!  
Add ide a többi kulcsot!  
Minden ajtót  
ki kell nyitni!  
Minden ajtót

KÉKSZAKÁLLÚ  
Judit, Judit mért akarod?

JUDIT  
Mert szeretlek!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Váram sötét töve reszket,  
nyithatsz,  
csukhatsz minden ajtót.  
Vigyázz,  
vigyázz a váramra,  
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

JUDIT  
Szépen, halkán fogom nyitni.  
Szépen, halkán.

JUDITH  
¡Dame las llaves  
de las demás puertas!  
He de franquearlas todas.  
¡Tenemos que abrirlas todas,  
abramos todas las puertas!

BARBAZUL  
¿Por qué Judith?

JUDITH  
Porque te amo.

BARBAZUL  
¡Mi castillo se estremece!  
Puedes abrir las puertas.  
(Le entrega la segunda llave)  
Judith, ten cuidado,  
cuidado con este castillo.  
Ve con suma cautela, Judith.

JUDITH  
Iré suavemente, con cuidado,  
con mucho, mucho cuidado.

---

Chirría la cerradura. La puerta se abre. Una luz de un rojo amarillento, sombría e inquietante, se extiende sobre el suelo en una línea paralela a la de la primera puerta.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Mit látsz?

JUDIT  
Száz kegyetlen szörnyü fegyver,  
sok rettentő hadi szerszám.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Ez a fegyveresház, Judit.

JUDIT  
Milyen nagyon erős vagy te,  
milyen nagy kegyetlen vagy te!

BARBAZUL  
¿Qué has visto?

JUDITH  
Cientos de crueles armas, armaduras e  
incontables instrumentos de guerra.

BARBAZUL  
Es la armería de mi castillo, Judith?

JUDITH  
¡Eres fuerte, poderoso, sí,  
pero también tan cruel, Barbazul!

KÉKSZAKÁLLÚ

Félsz-e?

JUDIT

Vér szárad a fegyvereken,  
véres a sok hadi szerszám

KÉKSZAKÁLLÚ

Félsz-e?

JUDIT

Add ide a  
többi kulcsot!

KÉKSZAKÁLLÚ

Judit, Judit!

JUDIT

Itt a másik patak,  
Szép fénypatak.  
Látod? Látod?  
Add ide a többi kulcsot!

KÉKSZAKÁLLÚ

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

JUDIT

Add ide a  
többi kulcsot!

KÉKSZAKÁLLÚ

Nem tudod,  
mi rejt az ajtó.

JUDIT

Idejöttem, mert szeretlek.  
Itt vagyok, a tied vagyok.  
Most már vezess mindenhová,  
most már nyiss ki minden ajtót!

KÉKSZAKÁLLÚ

Váram sötét töve reszket,  
bús sziklából gyönyör borzong.  
Judit, Judit!  
Hüs és édes,  
nyitott sebből vér ha ömlik.

BARBAZUL

¿Tienes miedo?

JUDITH

¡Hay sangre en todas las lanzas!  
Tus armas están ensangrentadas.

BARBAZUL

¿Estás asustada?

JUDITH

¡Dame las llaves  
de las demás puertas!

BARBAZUL

¡Judith, Judith!

JUDITH

¡Mira el segundo rayo de luz,  
el segundo brillante, arroyo!  
¡Míralo! ¡Míralo!  
¡Dame las demás llaves!

BARBAZUL

¡Ten cuidado, cuidado, Judith!

JUDITH

¡Dame las llaves  
de las otras puertas!

BARBAZUL

¿Puedes adivinar  
lo que hay tras ellas?

JUDITH

Vine aquí porque te amo.  
Estoy aquí, tuya soy.  
Muéstrame tus secretos.  
¡Déjame atravesar todas las puertas!

BARBAZUL

¡Mi. castillo se estremece!  
Hasta las piedras  
tiemblan de emoción.  
Judith, Judith,  
mira la sangre que brota.

JUDIT  
Idejöttem mert szeretlek,  
most már nyiss ki minden ajtót!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Adok neked három kulcsot.  
Látni fogsz, de sohse kérdezz.  
Akármit látsz,  
sohse kérdezz !

JUDIT  
Add ide a három kulcsot!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Mért álltál meg?  
Mért nem nyitod?

JUDIT  
Kezem a zárt nem találja.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Judit, ne félj, most már mindegy.

JUDITH  
Vine aquí porque te amo.  
¡Déjame abrir las puertas!

BARBAZUL  
Tres llaves más te doy.  
Mira, mas no preguntes.  
Míralo todo,  
pero no hagas preguntas.

JUDITH  
¡Entrégame las llaves!

BARBAZUL  
(le entrega las llaves)  
¿Por qué titubeas?  
¡Abre enseguida!

JUDITH  
¿Dónde está la cerradura?

BARBAZUL  
Judith, abandona todo temor.

---

La cerradura gira con un sonido metálico. La puerta se abre. Un rayo de luz dorada se une en paralelo sobre el suelo, a los dos haces de luz anteriores.

JUDIT  
Oh, be sok kincs!  
Oh, be sok kincs!  
AranypéNZ és drága gyémánt,  
bélagyönggyel fényes ékszer,  
koronák és dús palástok!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Ez a váram kincsháza.

JUDIT  
Mily gazdag vagy Kékszakállú

KÉKSZAKÁLLÚ  
Tiéd most már mind ez a kincs,  
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

JUDITH  
¡Montañas de oro!  
¡Incontables joyas!  
¡Diamantes deslumbrantes,  
perlas que resplandecen!  
¡Coronas de gloria!

BARBAZUL  
Es el tesoro de mi castillo.

JUDITH  
Eres rico, amado Barbazul.

BARBAZUL  
Tuyas son esas coronas de oro,  
y todos esos rubíes y perlas.

JUDIT  
Vérfolt van az ékszereken!  
Legszébbik koronád véres!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Nyisd ki a negyedik ajtót.  
Legyen napfény, nyissad, nyissad.

JUDITH  
¡Todas tus gemas y joyas  
están ensangrentadas!

BARBAZUL  
Judith, abre ahora la cuarta puerta.  
Trae la luz del sol. Abre, abre.

---

Judith abre la cuarta puerta de forma impulsiva. La escena se inunda de ramas cuajadas de flores. Un rayo se extiende sobre el suelo del salón, convergiendo con las otras tres hacia el punto donde se encuentra Barbazul.

JUDIT  
Oh! Virágok!  
Oh! Illatos kert!  
Kemény sziklák alatt rejtve.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Ez a váram rejtett kertje.

JUDITH  
¡Oh, flores!  
Un jardín suave, fragante,  
escondido bajo rocas y piedras!

BARBAZUL  
Es el jardín secreto de mi castillo.

JUDIT  
Oh! Virágok!  
Embernyi nagy liljombok,  
Hüs-*fehér* patyolat rózsák,  
piros szekfűk szórják a fényt.  
Sose láttam ilyen kertet.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Minden virág neked bókol,  
minden virág neked bókol,  
te fakasztod, te hervasztod,  
szebben újra te sarjasztod.

JUDITH  
¡Ah, delicadas flores!  
¡Lirios gigantes, altos como hombres!  
¡Rosas frescas, sedosas, exquisitas!  
¡Rojos claveles que brillan a la luz!  
¡Nunca he contemplado belleza tal!

BARBAZUL  
Todas se inclinan ante ti.  
¡Eres tú quien las hace florecer,  
quien puede ajarlas con un gesto,  
quien puede hacerlas brotar con gloria!

JUDIT  
Fehér rózsád töve véres,  
virágaid földje véres!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Szemed nyitja kelyheiket,  
s neked csengetyűznek reggel.

JUDITH  
Esa rosa tiene el rubor de la sangre.  
¡Todo está empapado de sangre!

BARBAZUL  
Tus ojos abren las flores,  
que te cantan al amanecer.

JUDIT  
Ki öntözte kerted földjét?

JUDITH  
¿Quién ha regado con sangre tu jardín?

KÉKSZAKÁLLÚ

Judit, szeress,  
sohse kérdezz.  
Nézd hogy derül már a váram.  
Nyisd ki az ötödik ajtót!

BARBAZUL

Judith, quiéreme,  
pero no hagas preguntas.  
Mira, mi castillo se ilumina y alegra.  
¡Judith, abre ahora la quinta puerta!

---

Judith corre a la quinta puerta y la abre. Aparece una extensa campiña con ríos y montes difuminados por la bruma. La luz inunda la escena cayendo como una cascada sobre el salón sombrío. Judith, deslumbrada, se tapa los ojos con las manos.

JUDIT

Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

Lásd ez az én birodalmam,  
messze nére szép könyöklöm.  
Ugye, hogy szép nagy,  
nagy ország?

JUDIT

Szép és nagy a te országod.

KÉKSZAKÁLLÚ

Selyemrétek,  
bársonyerdők,  
hosszú ezüst folyók folynak,  
és kék hegyek nagy messze.

JUDIT

Szép és nagy a te országod.

KÉKSZAKÁLLÚ

Most már Judit mind a tied.  
Itt lakik a hajnal,  
alkony,  
itt lakik nap,  
hold és csillag,  
s leszen neked játszótársad.

JUDIT

Véres árnyat vet a felhő!  
Milyen felhők szállnak ottan?

JUDITH

Ah!

BARBAZUL

Mira ahora mi reino.  
Contempla el paisaje  
que se pierde a lo lejos.  
¿No es un hermoso país?

JUDITH

Tu país es hermoso y grande.

BARBAZUL

¡Prados de seda,  
bosques de terciopelo,  
serenos arroyos de plata sinuosa,  
altas montañas, brumosas y azules!

JUDITH

Tu país es hermoso y grande.

BARBAZUL

Todo es tuyo para siempre, Judith.  
Aquí florecen el amanecer  
y el crepúsculo.  
Aquí tienen cobijo el sol,  
la luna y las estrellas.  
Ellos serán tus eternos compañeros.

JUDITH

Aquella nube arroja rojas sombras.  
¿Qué anuncian esas nubes?

KÉKSZAKÁLLÚ

Nézd, tündököl az én váram,  
áldott kezed ezt, művelte,  
áldott a te kezed, áldott  
gyere, gyere tedd szivemre

JUDIT

De két ajtó csukva van még.

KÉKSZAKÁLLÚ

Legyen csukva a két ajtó.  
Téljen dallal az én váram.  
Gyere, gyere,  
csókra várlak!

JUDIT

Nyissad ki még  
a két ajtót.

KÉKSZAKÁLLÚ

Judit, Judit, csókra várlak.  
Gyere, várlak. Judit várlak!

JUDIT

Nyissad ki még a két ajtót.

KÉKSZAKÁLLÚ

Azt akartad,  
felderüljön;  
nézd,  
tündököl már a váram.

JUDIT

Nem akarom, hogy előttem  
csukott ajtóid legyenek!

KÉKSZAKÁLLÚ

Vigyázz,  
vigyázz a váramra,  
vigyázz,  
nem lesz fényesebb már

JUDIT

Életemet, halálomat,  
Kékszakállú!

BARBAZUL

Mira cómo reluce mi castillo.  
Tus manos lo han logrado.  
Benditas sean tus manos, Judith.  
Ven colócalas en mi corazón.

JUDITH

Hay aún dos puertas sin abrir.

BARBAZUL

Esas dos puertas deben  
permanecer cerradas.  
Ahora, en mi casa sonará la música.  
Ven, amor mío, déjame besarte.

JUDITH

Tenemos que abrir  
esas dos últimas puertas.

BARBAZUL

Judith, Judith, bésame.  
Te aguardo, Judith, bésame.

JUDITH

¡No, sin abrir esas dos puertas!

BARBAZUL

Niña mía, pediste...  
rogaste la luz del día...  
¡Mira mi casa,  
invadida ahora por el sol!

JUDITH

Ninguna de esas puertas  
debe permanecer cerrada para mí.

BARBAZUL

Bien mío, ten cuidado,  
cuidado, con mi castillo.  
No permitas que se pierda  
este resplandor.

JUDITH

Ni aún la muerte temo,  
Barbazul.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Judit, Judit!

JUDIT  
Nyissad ki még a két ajtót,  
Kékszakállú, Kékszakállú!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Mért akarod, mért akarod?  
Judit! Judit!

JUDIT  
Nyissad, nyissad!

KÉKSZAKÁLLÚ  
Adok neked még egy kulcsot.

BARBAZUL  
Judith, Judith!

JUDITH  
¡Abre, abre esas dos puertas,  
Barbazul, poderoso Barbazul...!

BARBAZUL  
¿Por qué te empeñas?  
¡Judith! ¡Oh, Judith!

JUDITH  
¡Abre, abre!

BARBAZUL  
Toma, te concedo otra llave.

---

Mientras Judith gira la llave en la cerradura, se oye, como en un susurro, el lamento de un llanto profundo.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Judit, Judit ne nyissad ki!

JUDIT  
Csendes fehér tavat látok,  
mozdulatlan fehér tavat.  
Milyen viz ez Kékszakállú?

KÉKSZAKÁLLÚ  
Könnyek, Judit, könnyek, könnyek

JUDIT  
Milyen néma, mozdulatlan.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Könnyek, Judit, könnyek, könnyek

JUDIT  
Sima fehér,  
tisztá fehér.

BARBAZUL  
¡Judith, Judith, no abras!  
(Judith abre y la escena se oscurece  
como si la sombra de un espíritu la  
estuviera atravesando)

JUDITH  
Veo un gran lago.  
Un agua tranquila, dormida, blanca.  
¿Qué es ese agua misteriosa?

BARBAZUL  
Lágrimas, Judith, lágrimas, lágrimas.

JUDITH  
¡Ah, que silenciosas y serenas!

BARBAZUL  
Lágrimas, Judith, lágrimas, lágrimas.

JUDITH  
Como plata que en paz  
reposase en otro mundo.

## KÉKSZAKÁLLÚ

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek  
Gyere, Judit, gyere Judit,  
csókra várlak.

Gyere várlak, Judit várlak.  
Az utolsót nem nyitom ki.  
Nem nyitom ki.

## JUDIT

Kékszakállú... Szeress engem.  
Nagyon szeretsz, Kékszakállú?

## KÉKSZAKÁLLÚ

Te vagy várom fényessége,  
csókolj, csókolj,  
sohse kérdezz.

## JUDIT

Mondd meg nekem Kékszakállú,  
kit szerettél én előttem?

## KÉKSZAKÁLLÚ

Te vagy várom fényessége,  
csókolj, csókolj,  
sohse kérdezz.

## JUDIT

Mondd meg nekem, hogy szeretted?  
Szébb volt mint én?  
Más volt mint én?  
Mondd el nekem Kékszakállú?

## KÉKSZAKÁLLÚ

Judit szeress, sohse kérdezz.

## JUDIT

Mondd el nekem Kékszakállú?

## KÉKSZAKÁLLÚ

Judit szeress, sohse kérdezz.

## BARBAZUL

Lágrimas, Judith, lágrimas, lágrimas.  
Ven, Judith, ven  
deja que te bese.  
(Judith no se mueve)  
Ven, estoy esperándote, Judith,  
La última puerta ha de quedar  
cerrada,  
cerrada para siempre.  
(Judith avanza y lo abraza)

## JUDITH

Barbazul, tórame, ámame.  
(Él la besa apasionadamente)  
¿Me amas de verdad?

## BARBAZUL

Bésame, básame,  
tu que eres la luz de mi castillo,  
pero no me preguntes.

## JUDITH

Dime, dime, Barbazul,  
¿a quién has amado antes que a mí?

## BARBAZUL

Bésame, básame,  
tu que eres la luz de mi castillo,  
pero no me preguntes.

## JUDITH

¿Qué amabas en ellas? ¿Eran  
hermosas?  
¿Las quisiste más,  
más de lo que me quieres a mí,  
Barbazul?

## BARBAZUL

Ámame, Judith, pero no preguntes.

## JUDITH

Dime la verdad, Barbazul.

## BARBAZUL

Quiéreme Judith, pero no  
preguntes.

JUDIT

Nyisd ki a hetedik ajtót!  
Tudom, tudom, Kékszakállú.  
Mit rejt a hetedik ajtó.  
Vér szárad a fegyvereken,  
legszebbik koronád véres,  
virágaid földje véres,  
véres árnyat vet felhő!  
Tudom, tudom,  
Kékszakállú,  
Fehér könnytó kinek könnye.  
Ott van mind a régi asszony  
legyilkolva, vérbefagyva.  
Jaj, igaz hír;  
suttogó hír.

KÉKSZAKÁLLÚ

Judit!

JUDIT

Igaz, igaz!  
Most én tudni akarom már.  
Nyisd ki a hetedik ajtót!

KÉKSZAKÁLLÚ

Fogjad, fogjad itt a hetedik kulcs.  
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.  
Ott van mind a régi asszonyok.  
Lásd a régi asszonyokat  
Lásd akiket én szerettem.

JUDITH

(liberándose del abrazo)  
¡Abre la séptima puerta, la última!  
He adivinado tu secreto, Barbazul.  
He adivinado lo que escondes.  
Manchas de sangre  
en tus instrumentos de tortura,  
sangre en tus coronas,  
roja la tierra de tus flores,  
roja la sombra de tus nubes.  
Ahora lo sé todo, Barbazul,  
sé de quién es ese llanto.  
Todas tus anteriores esposas  
tuvieron un sangriento final.  
¡Ah, ahora sé que aquellas  
habladurías eran ciertas!

BARBAZUL

¡Judith!

JUDITH

¡Ciertas, eran ciertas!  
Tengo que llegar hasta el final.  
¡Abre la última de tus puertas!

BARBAZUL

Toma, toma... esta es la séptima.  
Abre ahora la puerta y míralas.  
Mis esposas anteriores te aguardan.  
¡Corazones a los que amé!  
Mira, son mis antiguos amores,  
Judith.

---

Judith titubeando abre la puerta. Un gran haz de luz plateada ilumina los rostros de Judith y Barbazul con su resplandor de luna. A través de la puerta, salen los tres espectros de las mujeres anteriores de Barbazul. Pálidas y arrogantes, visten ricas túnicas. Se dirigen hacia Barbazul que cae a sus pies de rodillas.

JUDIT

Élnek, élnek, itten élnek!

JUDITH

¡Viven, respiran! ¡Viven!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Szépek, szépek, százszor szépek.  
Mindig voltak, mindig élnek.  
Sok kincsemet ők gyűjtötték,  
Virágaim ők öntözték,  
birodalmam növesztették,  
övék minden, minden, minden.

## JUDIT

Milyen szépek,  
milyen dúsak,  
én, jaj, koldus, kopott vagyok.

## KÉKSZAKÁLLÚ

Hajnalban az elsőt leltem,  
piros szagos szép hajnalban.  
Övé most már minden hajnal,  
övé piros, hüs palástja,  
övé ezüst koronája,  
övé most már minden hajnal,

## JUDIT

Jaj; szebb nálam, dúsahh nálam.

## KÉKSZAKÁLLÚ

Másodikat délben leltem,  
néma égő arany délben.  
Minden dél az övé most már,  
övé nehéz tüzpalástja,  
övé arany koronája,  
minden dél az övé most már.

## JUDIT

Jaj; szebb nálam, dúsahh nálam.

## BARBAZUL

¡Oh belleza incomparable!  
Vivirán inmortales.  
Ellas han amasado mi fortuna,  
han sangrado para regar mis flores,  
Ellas han extendido mi reino.  
Todo es suyo, todos mis tesoros.  
(Judith asustada, se sitúa tras ellas)

## JUDITH

Deslumbrantes bellezas  
de otro tiempo,  
nada soy comparada con ellas.

## BARBAZUL

Encontré la primera al alba,  
en el amanecer de una mañana  
carmesí.  
Suya es ahora la belleza del  
amanecer,  
suya su fresco manto,  
suya la corona de plata,  
suya la aurora de cada día.

## JUDITH

¡Ah, cuanto más afortunada que yo!  
(La primera esposa sale por la  
séptima puerta)

## BARBAZUL

Encontré a la segunda al mediodía,  
un mediodía silencioso, ardiente.  
Desde entonces son suyos los  
mediodías.  
Suyo es tan pesado y cálido manto,  
suya su corona de oro,  
suyo el destello del sol.

## JUDITH

¡Ah, cuanto mas hermosa que yo!  
(La segunda esposa sigue a la  
primera)

KÉKSZAKÁLLÚ

Harmadikat este leltem,  
békés bágyadt barna este.  
Övé most már minden este,  
övé barna búpalástja,  
övé most már minden este.

JUDIT

Jaj; szebb nálam,  
dúsahh nálam.

KÉKSZAKÁLLÚ

Negyediket éjjel leltem.

JUDIT

Kékszakállú, megállj, megállj!

KÉKSZAKÁLLÚ

Csillagos,  
fekete éjjel.

JUDIT

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

KÉKSZAKÁLLÚ

Fehér arcod süttött fényel  
barna hajad felhöt hajtott,  
tied lesz már minden éjjel.

Tied csillagos palástja.

JUDIT

Kékszakállú nem kell, nem kell!

KÉKSZAKÁLLÚ

Tied gyémánt koronája.

BARBAZUL

Encontré a la tercera una tarde,  
en un crepúsculo sereno.  
Suyas son las puestas de sol,  
suyo su sombrío manto,  
suya la caída de la tarde.

JUDITH

Más hermosa,  
más afortunada que yo.  
(La tercera esposa sigue a las  
anteriores.)

BARBAZUL

Encontré a la cuarta a media noche.

JUDITH

¡Basta, Barbazul, basta!

BARBAZUL

Una noche estrellada,  
negra como el ébano.

JUDITH

¡Basta, yo aún estoy aquí!

BARBAZUL

Tu rostro se hallaba en sombras.  
Era espléndido tu cabello de seda.  
Desde entonces, tuya es la noche.  
(Se dirige hacia la puerta y vuelve  
con la corona y el manto que Judith  
había dejado en el umbral del  
castillo.  
Coloca la corona y el manto sobre la  
cabeza y hombros de Judith)  
Tuyo es ahora el manto estrellado.

JUDITH

Perdóname, Barbazul, perdóname

BARBAZUL

Tuya es la corona de diamantes.

JUDIT  
Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Tied a legdrágább kincsem.

JUDIT  
Jaj, jaj Kékszakállú,  
vedd le.

KÉKSZAKÁLLÚ  
Szép vagy, szép vagy,  
százszor szép vagy,  
te voltál a legszebb asszony,  
a legszebb asszony!

Es mindég is éjjel lesz már...  
éjjel... éjjel..

JUDITH  
¡Perdóname,  
Barbazul es demasiado pesada!

BARBAZUL  
Tuya es la riqueza de mi reino.

JUDITH  
¡Perdóname, Barbazul,  
pesa demasiado!

BARBAZUL  
Hermosa, por siempre hermosa,  
serás eternamente reina  
de todas mis mujeres,  
¡la mejor, la más hermosa!  
(Se miran a los ojos. Judith sigue  
los pasos de las otras esposas hasta  
la séptima puerta que se cierra tras  
ella)  
Desde ahora, todo será oscuridad,  
oscuridad, oscuridad,

---

Barbazul, con los puños apretados queda en el centro del salón, mientras poco a poco, se desvanece la luz hasta quedar la escena sumida en una oscuridad fatal de soledad y tragedia.

Traducción: [www.kareol.com](http://www.kareol.com)



Josep Pons comenzó en la temporada 12/13 su andadura como Director Musical del Gran Teatre del Liceu, cargo que le fue concedido en octubre de 2010. Esta designación consolidó la estrecha relación que Josep Pons ha desarrollado durante los últimos años con el Gran Teatre del Liceu. Durante su período como Director Invitado Principal, Josep Pons dirigió numerosas producciones incluidas *La Flauta Mágica*, *El Barbero de Sevilla*, *Peter Grimes*, *El Castillo de Barba Azul*, *Wozzeck*, *The Light House*, *La Voz Humana*, *The Turn of the Screw*, *King Roger* y los estrenos de *DQ* (J. L. Turina) y *Gaudí* (A. Guinjoan), ambas disponibles en DVD.

Pons comenzó su formación musical en el prestigioso coro de niños Escolanía de Montserrat. La tradición secular y el intenso estudio de la polifonía y la música contemporánea en Montserrat marcó el desarrollo musical e intelectual de Josep Pons.

Desde 2003 y hasta la temporada 11/12, Josep Pons fue Director Principal y Director Artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE), liderando durante ese período una gran renovación artística. Durante el mandato de Josep Pons, la OCNE logró los más altos estándares de calidad y programación, que han sido reconocidos unánimemente tanto por el público como por la crítica. Previamente, la carrera de Josep Pons incluyó otros cargos como Director Musical y Artístico de la Orquesta de Cámara Teatre Lliure (1985-1997) así como Director Musical y Artístico de la Orquesta de Granada (1994-2004). Junto con estas dos instituciones musicales, Josep Pons desarrolló una estrecha y fructífera colaboración junto con Harmonia Mundi Francia. Esta colaboración se refleja en 20 álbumes que fueron elogiados por la prensa internacional por su contribución para actualizar y refrescar las interpretaciones de música española, y han sido reconocidos con numerosos premios y galardones incluidos el Diapason d'Or, Premio CD Compact, CHOC Le Monde de la Musique, 10 Repertoire, Timbre de Platin, Télérama, Grand Prix du Disque Charles Cros y Premios Cannes Classical.

Josep Pons está siendo cada vez más demandado como director invitado. Ha trabajado, entre otras, con la Orquesta Sinfónica de la BBC de Escocia, Orquesta Sinfónica de la BBC, Orquesta Nacional de Francia, Orquesta Filarmónica de

Radio France, Orquesta de París, Orquesta Nacional de Lyon, Orquesta de Capitol de Toulouse, Filarmónica de Rotterdam, Orquesta de La Haya, Filarmónica de Tokyo, Orquesta Sinfónica de Melbourne, Sinfónica de Sao Paolo, Orquesta Sinfónica Nacional de Dinamarca, Filarmónica de Estocolmo, Orquesta Sinfónica de Götteborg, Orquesta Nacional de Bélgica, Orquesta Gulbenkian, Orquesta de la Suisse Romande, Dresden Philharmonie, Gewandhaus de Leipzig, Orquesta de la Radio de Berlín y Sächsische Staatskapelle Dresden.

El pasado mes de julio, y tras el exitoso debut que tuvo lugar en agosto de 2013, Josep Pons volvió a ponerse al frente de la Orquesta Sinfónica de la BBC en el Festival de los BBC Proms de Londres. Josep Pons viene desarrollando una relación especialmente fructífera con la BBCSO que incluye además de las apariciones en los Proms, conciertos en temporada y proyectos discográficos. En el Teatre del Liceu, Pons dirigió en la pasada temporada representaciones de *La Leyenda de la Ciudad Invisible* de Kitezh de Rimski-Kórsakov y *Die Walküre* de Wagner. Ya en la temporada 14/15, Josep Pons dirigirá en el Gran Teatre del Liceu *Sigfried* y *Cosi Fan Tutte*, y en el Teatro Real *El Amor Brujo* de Manuel de Falla. Además, durante la presente temporada volverá a colaborar con algunas de las orquestas con las que ha cosechado un mayor éxito a lo largo de los últimos años, entre las que se encuentran la Orquesta de París, la Sinfónica de la BBC y la Gewandhaus de Leipzig. Josep Pons debutará en diciembre de 2014 al frente de la Orquesta de Cámara de Escocia y en enero de 2015 realizará su debut con la Orquesta Sinfónica de Birmingham.

En 1999, Josep Pons recibió el Premio Nacional de Música del Ministerio de Cultura español en reconocimiento a su gran trabajo en pro de la música del siglo XX, así como por la calidad de sus interpretaciones y programación única.



SARA  
FULGONI  
MEZZOSOPRANO

La mezzosoprano británica Sara Fulgoni posee un increíble talento vocal y dramático que la he llevado a las más prestigiosas óperas y salas de concierto alrededor del mundo interpretando un variado repertorio que ha merecido las alabanzas de la crítica. La calidad de su voz plena y brillante junto a su destacable presencia en el escenario ha marcado sus interpretaciones operísticas y su *Carmen* de Bizet se ha convertido en la base de su trabajo. Ha interpretado el papel en la Ópera de Santa Fe, Toulouse —bajo la dirección de Michel Plasson—, English National Opera, Welsh National Opera, Palau de les Arts de Valencia —bajo la dirección de Lorin Maazel—, Ópera de Génova y en el Beijing Music Festival, donde fue la primera intérprete occidental del papel en la capital China desde la Revolución Cultural.

Sara interpretó el papel principal en el estreno de *Thérèse Raquin* de Tobias Picker en la Ópera de Dallas —grabada por Chandos—. Otras interpretaciones destacables incluyen Hänsel en *Hänsel und Gretel* y Amando en *Le Grand Macabre* en la Ópera de San Francisco, Judith en *El castillo de Barba Azul* con la Canadian Opera Company, Welsh National Opera y en el Gran Teatre del Liceu en Barcelona, el papel principal de *El rapto de Lucrecia* para VARA Radio en Amsterdam y para Radio France, Marguerite en *La condenación de Fausto* con la Brooklyn Academy of Music en Nueva York, *A Child of Our Time* de Tippett y Waltraute en *Götterdämmerung* con la English National Opera, *Orfeo ed Euridice* en Valladolid y La Coruña, Diana en *La Calisto* bajo la dirección de René Jacobs en Montpellier, Lyon y Salzburgo, Béatrice en *Béatrice et Benedict* en la De Nederlandse Opera, Lola en *Cavalleria Rusticana* en la Ópera de Genova y Penelope en *Il Ritorno d'Ulisse in Patria* con la Bayerische Staatsoper, la Royal Danish Opera y la Ópera de Genova. Sara canta regularmente con la Welsh National Opera, donde sus papeles incluyen Béatrice, Orlofsky en *Die Fledermaus* y Kundry en *Parsifal*, dirigida por Vladimir Jurowski. Hizo su debut en la Royal Opera House como Federica en *Luisa Miller*. Destacan también Juno en *Semele* en la Opernhaus Zurich, Baba la turca en *The Rake's Progress* en Roma con Daniele Gatti y en el Teatro Comunale de Bolonia, Sorceress en *Dido y Aeneas* en La Scala bajo la dirección de Christopher Hogwood, Juno y Waltraute con De Vlaamse Opera, Margret en *Wozzeck* en La Monnaie y Adalgisa en *Norma* en la Grange Park Opera.

Sara volverá a la De Vlaamse Opera para el papel principal de *El rapto de Lucrecia* en la Royal Opera House así como Sorceress y Maddalena en *Rigoletto*.

Artista comprometida, Sara ha trabajado con Riccardo Chailly, Vladimir Ashkenazy, Riccardo Muti, Jukka-Pekka Saraste, Richard Hickox, Josep Pons y Giuseppe Sinopoli. Interpretó la Sinfonía n.º 8 de Mahler y *Urlicht* de *Des Knaben Wunderhorn* con la Royal Concertgebouw Orchestra bajo la dirección de Riccardo Chailly, ambas grabadas por el sello Decca. Interpretó *El Niño* de John Adams en concierto con la Flanders Philharmonic Orchestra. En recital Sara ha actuado en el Concertgebouw, Wigmore Hall, Montreux-Vevey Festival y en el Chatelet's Midis-Musicaux series.

Sus grabaciones incluyen *Elijah* para Decca bajo la dirección de Paul Daniel después de la interpretación en el Festival de Edimburgo, *Oberto* de Verdi para el sello Philips bajo la dirección de Sir Neville Marriner, *Suor Angelica* para EMI bajo la dirección de Antonio Pappano y la Misa en Re menor de Cherubini con Riccardo Muti en La Scala para EMI. También ha participado en la aclamada serie televisiva *The Genius of Beethoven* para la BBC.

En las temporadas recientes ha interpretado la Duquesa de York en *Richard III* en la Opera National du Rhin en Estrasburgo, el regreso a la Grange Park Opera con *Capriccio* de Strauss; *3 Abschied*, un proyecto de danza con coreografía de Anne Terese De Keersmaeker basado en el lied "Abschied" de Gustav Mahler y encargo de La Monnaie en Bruselas, con representaciones en Lille, Theater an der Wien, Japón y París; *Götterdämmerung* en la Opera National du Rhin, Brangäne en *Tristan und Isolde* en la Grange Park Opera y Fricka en *Die Walküre* en el St Endellion Festival of Music en Cornwall. En la temporada 2011/12 Sara interpretó el rol principal de *Béatrice et Bénédicte* en la Welsh National Opera, *Faust Scenes* de Schumann en el Teatre del Liceu en Barcelona, *3 Abschied* en el Sadler's Wells y Paulina en *Queen of Spades* y Suzuki en *Madama Butterfly* en la Grange Park Opera.

Sus interpretaciones en la temporada 2012/13 incluyen *3 Abschied* en Lisboa y Emilia en *Otello* en el Teatro Petruzzelli, Bari. Esta temporada, Sara volverá a interpretar el papel de Maddalena en *Rigoletto* en Bruselas y en la Opera National du Rhin, Judith de *El castillo de Barba Azul* en un concierto en la Opera National du Capitole de Toulouse así como Dulcinea de *Don Quichotte* en la Grange Park Opera. Sus próximos proyectos incluyen el estreno mundial de *Shell Shock* de Nicholas Lens, el *Requiem de guerra* en La Monnaie en Bruselas y *Samson et Dalila* en la Grange Park Opera.

Graduada en el Royal Northern College of Music, Sara Fulgoni ha recibido numerosos premios como el segundo premio en los Kathleen Ferrier Awards en 1933.



ROBERT  
BORK  
BARÍTONO

Nacido en Chicago, Robert Bork estudió en el Wheaton College en Illinois y en la Universidad de Indiana. Después de obtener una beca de la German Academy for Cultural Exchange (DAAD), completó sus estudios en Colonia y se graduó con premio de honor. Su carrera musical comenzó como miembro de la Ópera de Colonia. Obtuvo gran éxito con papeles como Papageno / *Die Zauberflöte*, Lescaut / *Manon*, Escamillo / *Carmen*, Dr. Malatesta / *Don Pasquale*, Belcore / *L'Elisir d'Amore* y Tarquinius / *The Rape of Lucretia* de Britten. Los próximos compromisos le llevarán a La Scala, Milan, Hamburgische Staatsoper, Opéra du Rhin en Estrasburgo, Théâtre du Capitole en Toulouse,

La Fenice en Venecia, DeNederlandse Opera y Royal Flemish Opera en Amberes, donde interpretó Mr. Redburn en *Billy Budd*.

Desde el principio de su carrera Robert Bork trabajó con directores como Pinchas Steinberg, Lawrence Foster, Kent Nagano, Valery Gergiev, Marc Minkowski, James Conlon, Ingo Metzmacher, Renato Palumbo, Sebastian Weigle, Hartmut Haenchen, Ivan Fischer, Jonathan Darlington y Simone Young. Su amplio repertorio incluye papeles como Jochanaan / *Salome*, Holländer / *Der fliegende Holländer*, Balstrode / *Peter Grimes*, Don Carlo / *La Forza del Destino*, Faninal / *Der Rosenkavalier*, Masetto / *Don Giovanni*, Music Master / *Ariadne auf Naxos*, Kaspar / *Der Freischütz*, Faninal / *Rosenkavalier*, el domador de animales y Rodrigo el atleta / *Lulu* y Simon en *Violanta* de Korngold. También interpretó al personaje protagonista Ben Ata en el estreno de *Marriage of zones three, four and five* de Philipp Glass. Obtuvo gran éxito con su Fritz Kothner en *Die Meistersinger von Nurnberg* de Wagner en Toulouse y París, Faninal / *Rosenkavalier* en Los Angeles bajo la dirección artística de Kent Nagano así como su aclamado Mephisto en *Faust* de Fenelon en el Theatre du Capitole en Toulouse.

Además de sus compromisos operísticos es invitado como barítono en salas de conciertos internacionales. Su repertorio incluye *Ein deutsches Requiem* de Johannes Brahms, la Sinfonía n.º 8 de Mahler, Sinfonía n.º 9 de Beethoven, *La Pasión según San Mateo* y la Misa en Si menor de J. S. Bach.

Robert Bork demostró su capacidades para la música contemporánea en *Das Floss der Medusa* del compositor alemán Hans Werner Henze.

Sus éxitos recientes incluyen *Captain Balstrode*, *Bluebeard*, *Heer-rufer* en el Teatro Liceu en Barcelona, *Kurwenal* en Tours, *Gaudi* en Barcelona, *Paolo Albiani / Simone Boccanegra* en Toulouse y *Albert / Werther* en el Munich Opera Festival así como su debut como Gunter en la presentación de *El anillo* de Wagner en Amsterdam y Amberes. Recientemente ha interpretado *Manon* de Jules Massenet en Toulouse, *Le Chateau de Barbe Bleu* de Béla Bartók bajo la dirección de Josep Pons y *Doctor Atomic* en Estrasburgo en la Opéra National du Rhin y *Parsifal* en el New National Theatre en Tokyo. Sus próximos proyectos incluyen *Fierrabras* en Bruselas.



## ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**JESÚS  
LÓPEZ  
COBOS**  
DIRECTOR  
EMÉRITO

**ANDREW  
GOURLAY**  
PRINCIPAL  
DIRECTOR  
INVITADO

**JAIME  
MARTÍN**  
PRINCIPAL  
DIRECTOR  
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido veintitrés años años situándose como una de las agrupaciones sinfónicas de mayor proyección en España.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Desde ese año cuenta con el maestro zamorano Jesús López Cobos como Director Emérito. Esta temporada Andrew Gourlay se une al equipo de la OSCyL en el papel de Principal Director Invitado en sustitución de Vasily Petrenko, que lo fue durante los últimos 8 años.

Durante estos 23 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, BIS, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Fruhbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Gianandrea Noseda, Eliahu Inbal, Ton Koopman, Juajo Mena, Josep Pons o David Afkham, los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Midori, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman, Misha Maisky o Hilary Hahn entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2014/2015 incluyen actuaciones con los maestros Eliahu Inbal, Leopold Hager, Lionel Bringuier, Juanjo Mena o Maasaki Suzuki y solistas como Paul Lewis, Steven Isserlis, Xavier de Maistre, Vilde Frang, Gordan Nikolic o Radovan Vlatkovic. Además ofrecerá el estreno de obras de encargo de los compositores Lorenzo Palomo y Óscar Colomina.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo".

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

# ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

## VIOLINES PRIMEROS

Cristina Alecu, *concertino*  
Elizabeth Moore, *cyda. concertino*  
Piotr Witkowski, *cyda. solista*  
Irene Ferrer  
Irina Filimon  
Pawel Hutnik  
Vladimir Ljubimov  
Eduard Marashi  
Renata Michalek  
Daniela Moraru  
Dorel Murgu  
Monika Piszczelok  
Jone de la Fuente  
Luis Gallego  
Paula González

## VIOLINES SEGUNDOS

Koenraad Ellegiers, *solista*  
Benjamin Payen, *cyda. solista*  
M<sup>a</sup> Rosario Agüera  
Csilla Biro  
Anneleen van den Broeck  
Iuliana Muresan  
Blanca Sanchis  
Gregory Steyer  
Joanna Zagrodzka  
Tania Armesto  
Iván García  
Óscar Rodríguez  
Carlos Serna

## VIOLAS

Nestor Pou, *solista*  
Marc Charpentier, *cyda. solista*  
Michal Ferens, *1<sup>er</sup> tutti*  
Virginia Domínguez  
Ciprian Filimon  
Harold Hill  
Doru Jijian  
Julien Samuel  
Paula Santos  
Jokin Urtasun  
Elena Boj

## VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*  
Jordi Creus, *cyda. solista*  
Frederik Driessen, *1<sup>er</sup> tutti*  
Montserrat Aldomá  
Pilar Cerveró  
Marie Delbousquet  
Diego Alonso  
Victoria Pedrero  
Lorenzo Meseguer  
Marta Ramos

## CONTRABAJOS

Joaquín Clemente, *solista*  
Joaquin Arrabal, *cyda. solista*  
Nigel Benson  
Juan Carlos Fernández  
Nebojsa Slavic  
Emad Khan  
Noemí Molinero

## ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*  
Reyes Gómez

## FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*  
Pablo Sagredo, *cyda. solista*  
Jose Lanuza, *1<sup>er</sup> tutti / solista piccolo*  
Alicia Garrudo

## OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*  
Emilio Castelló, *cyda. solista*  
Juan M. Urbán, *1<sup>er</sup> tutti/solista corno inglés*

## CLARINETES

Jose Franch-Ballester, *cyda. solista*  
Laura Tárrega, *cyda. solista*  
Vicente Perpiñá, *1<sup>er</sup> tutti / solista clarinete bajo*

## FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*  
Alejandro Climent, *cyda. solista*  
Fernando Arminio, *1<sup>er</sup> tutti / solista contrafagot*  
Esteve Casanova

## TROMPAS

José M. Asensi, *solista*  
Carlos Balaguer, *cyda. solista*  
Emilio Climent, *1<sup>er</sup> tutti*  
José M. González, *1<sup>er</sup> tutti*  
Martín Naveira, *1<sup>er</sup> tutti*

## TROMPETAS

Emilio Ramada, *solista*  
Roberto Morcillo, *cyda. solista*  
Miguel Oler, *1<sup>er</sup> tutti*  
Victor Teresa

## TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*  
Robert Blossom, *cyda. solista*  
Sean P. Engel, *solista*  
Andrea del Río

## TUBA

José M. Redondo, *solista*

## TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*  
Carolina Alcaraz, *cyda. solista*  
Ricardo López, *1<sup>er</sup> tutti solista*

## CELESTA

Catalina Cormenzana, *solista*

## ÓRGANO

José Ignacio Palacios, *solista*

SSSTTTAAO000ORQQQUEESSSTT  
FOONNIIICCCAAASSSSIINNNNFFFO  
FOONNIIICCCSSSSIINNNNFFFOOO

[WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM](http://WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM)

[WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES](http://WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES)

[WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID](http://WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID)

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC  
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG  
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



*es vida*